

纪念毛泽东诞辰100周年



MAO'S POEMS 毛泽东诗词

BILINGUAL

赵恒元 (Zhao Hengyuan) Paul Woods 编译

50首

- 临江仙 给丁玲同志
- 六言诗 给彭德怀同志
- 七律 和周士钊同志
- 杂言诗 八连颂
- 七律 吊罗荣桓同志
- 念奴娇 鸟儿问答
- 七古 送纵宇一郎东行
- 贺新郎 (唯一的一首爱情诗篇)

天津人民出版社

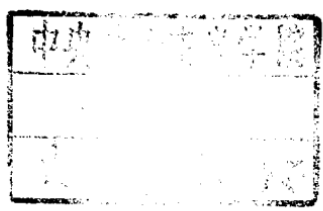
A 8002
6

88127

毛泽东诗词

(汉英对照)

赵恒元 Paul Woods 编译



天津人民出版社

All rights preserved. Copyright © 1993 by
Zhao Hengyuan. This book may not be repro-
duced in whole or in part without permission.
For information address: Zhao Hengyuan P.
O. Box 536, Tanggu, Tianjin, China 300452.

0626/01

前 言

我热爱毛泽东，尤其是他的诗词。我要把自己的一点特长和爱好溶解于对他的热爱之中，献给他的一百周年诞辰。

毛泽东诗词是独具一格的，因为他有着非凡的一生；毛泽东诗词是博大精深的，因为他有着传奇般的经历；毛泽东诗词是现实的，因为他在中国历史长河的一个阶段始终站在最前沿；毛泽东诗词是浪漫的，因为他高瞻远瞩、感情丰富、又有深邃的文学修养和渊博的古典文学知识。

因此，把毛泽东的诗词译成外文，固然需要外文遣词措句的文雅优美，但首要的是对其诗词的深邃思想和浪漫描写的正确理解和准确把握。如“十万工农下吉安”中的“工”是指当时做苦力的“劳工”。如果简单地译成 worker 就不能准确地表达原词的意义，因为 worker 的含义是 a person who works (做工作的人)，包括体力劳动者，也包括脑力劳动者，包括一般平民，也包括政府、组织、团体的工作人员。鉴于此，选择 labourer 较宜，因为 labourer 的含义为 a man who performs heavy unskilled work (做繁重非技术性工作的人)。“白云山

头云欲立”中的“山”是用 mountain(大山)还是 hill(小山)?经查找翻阅资料得知,那是江西省吉安一个很小的山,因此用 hill 为宜。“往事越千年,魏武挥鞭”中的“挥鞭”如果直译成“挥动鞭子”,让人读后可能会引起不正确的联想:挥动鞭子是打人?是催马赶路?是赛马加油?而原文是指曹操带兵北征,讨伐乌桓。因此,译成“...led an expedition northward”(率兵北征)可较好地传达原意。“我失骄杨君失柳”中的“杨”“柳”直译成“杨树”和“柳树”不如译成“妻子”和“丈夫”更贴切些。诸如“人有病,天知否”、“收拾金瓯一片”、“粪土当年万户侯”等等都不宜望文生义而郢书燕说。

中国古典诗歌在长期发展中沉积了丰富的表现手段和修辞方法,创造了一个多姿多彩的诗情画意的境界。毛泽东深谙古诗文,亦常引经据典、旁征博引,把历史故事、神话传说、民间歌谣信手拈来,嵌入自己诗词的形象意境。英语作为世界上成熟的语种之一,同样不乏神话故事、成语典故、民谣俗语。毛泽东诗词中的成语、典故、神话、传说、歌谣、谚语、习语、名言有的在英语中可找到相应的表达方式,如“风云突变”,在英语中有 out of a clear blue sky 或 a bolt from the blue。“指点江山”中的“指点”,英语中有 put one's finger on。“万水千山只等闲”中的“只等闲”,英语中有 make light of 但大多数情况下,汉语中的成语、典故、神话、传说

等只能在英语中遴选相似者，或把英语中的习惯表达方式稍加改造、改动来表达。如“忽报人间曾伏虎”中的“虎”是指中国的反动派和邪恶势力，显然是贬义的。但在英语中，还找不到一个用 tiger（虎）来表达这种贬义的方式。不过，英语中的 dragon（龙）有一个用法是 the old Dragon，表面意思是“老龙”，实际是指“魔鬼撒旦”。因此，把“伏虎”译成 to tie up the old Dragon，虽变“虎”为“龙”，但能较贴近原意。“报道敌军霄遁”中的“遁”是指敌人撤兵逃离。英语中有成语 fly the coop，字面意思是“从鸡笼里飞走”，但其成语含义是“干了坏事，急忙暗中逃离”。因此，用 to fly the coop 表达“霄遁”更加形象、贴切。“诗人兴会更无前”中的“兴会更无前”可用英语成语 well up（意思是“象水从井中不断向外涌流”），正好可表达诗人文思泉涌、诗兴大发、赋词唱对的含意。诸如“天兵”、“霄汉”、“鬼蜮”、“黄梁”等等都尽量去从英语中选择其同类、同义、贴近的表达方式。

毛泽东诗词中有的地方并未使用成语、典故，但在对原文正确理解的基础上，适当加了一些英语中的成语、典故，以便达到英语文字的更佳传达效果。如“有人泣”是指蒋介石等人围剿失败后的悲怆、伤心、哀怨，译成 They are sobbing 已可以。但英语中有 in sackcloth and ashes，意思是“披着麻袋布，往头上撒灰”，源于圣经（马太福音），常用在文

学作品中表示“忧伤、悲哀、凄凉的悼念”。因此，在 They are sobbing 句中加 in sackcloth and ashes 更能增强诗句的形象氛围。“齐声唤”突出的是喊声，因为当时“雾满龙岗”，景象看不清，欢呼捷报的喊声从前头部队传至整个部队一定是此伏彼起的。因此，在英文的措辞上，除了喊得齐外，还加了一个英语成语 ebb and flow（海水的落潮和涨潮），可以更生动逼真地渲染战士们的喊声象潮水般地此伏彼起。

毛泽东诗词中很多地方使用了“数”的概念。在译文的处理上，予以分别对待。有的数字是真实的，应照译，如“二十万军重入赣”，据史料称，蒋介石当时确实调集了“二十万”兵力围剿根据地。“七百里驱十五日”中的“七百里”和“十五日”也都是史实。但很多情况下，“数”是不定的，甚至是诗文的夸张和浪漫，就不易照译，如“万水千山”、“千里雪”、“万里雪飘”、“九万里”、“三尺三”、“八万里”、“一千河”、“天连五岭”、“地动三河”、“万木霜天”、“三军过后”、“重霄九”、“茫茫九派”等等。毛泽东诗词中的量词“里”、“尺”、“丈”等，也尽量转换成英制，但取近似值，因为这是文学作品，不是数学推导。

本书中毛泽东诗词的汉语部分都是公开发表的，文革前的 39 首，1976 年 2 首，1978 年 3 首，1979 年 1 首，1980 年 1 首，1982 年 1 首，1983 年

1 首,1986 年 2 首,共 50 首。

在翻译过程中,我们参阅了我们能够找到的英译片断和各种各样解释毛泽东诗词的中文文章。在华工作的英国朋友 Paul Woods 先生帮助审看了英文译稿,在查找资料时还得到各方面人士提供的方便和热情支持,在此一并致谢。

毛泽东诗词沉博绝丽、镂金错彩,而本人斗筭之材,质薄学朽,文学、外语皆挈瓶之知;虽全力以赴、倾心为之,译文仍难免鲁鱼亥豕,纰缪之处必有。谨此以莛叩钟,企盼同行、专家、学者不吝指教,更希望新人辈出,后来居上,涌现出更好的译文。

赵恒元

一九九三年 杏月 北京

目 录

CONTENTS

七古	送纵宇一郎东行	12
贺新郎		16
沁园春	长沙	20
菩萨蛮	黄鹤楼	24
西江月	秋收起义	26
西江月	井岗山	28
清平乐	蒋桂战争	30
采桑子	重阳	32
如梦令	元旦	34
减字木兰花	广昌路上	36
蝶恋花	从汀州向长沙	38
渔家傲	反第一次大“围剿”	40
渔家傲	反第二次大“围剿”	44
菩萨蛮	大柏地	46
清平乐	会昌	48
忆秦娥	娄山关	50
十六字令三首		52

CONTENTS

FAREWELL FOR MR ZONGYUYILANG	13
GOING TO JAPAN	
A POEM	17
CHANGSHA	21
YELLOW CRANE TOWER	25
AUTUMN UPRISING	27
MOUNT JINGGANG	29
WARLORDS' CLASH BETWEEN CHIANG	
KAISHEK AND GUANGXI CLIQUE	31
DOUBLE NINTH DAY	33
NEW YEAR'S DAY	35
ON THE WAY TO GUANGCHANG	37
MARCH FROM TINGZHOU TO CHANGSHA	
.....	39
FIGHT AGAINST THE FIRST "ENCIRCLE-	
MENT" CAMPAIGN	41
FIGHT AGAINST THE SECOND "ENCIR-	
CLEMENT" CAMPAIGN	45
DABODI	47
HUICHANG	49
LOUSHAN PASS	51
THREE POEMS	53

七律	长征	56
念奴娇	昆仑	58
清平乐	六盘山	62
六言诗	给彭德怀同志	64
沁园春	雪	66
临江仙	给丁玲同志	70
七律	人民解放军占领南京 ...	72
七律	和柳亚子先生	74
浣溪沙	和柳亚子先生	78
浣溪沙	和柳(亚子)先生	82
浪淘沙	北戴河	86
七律	和周世钊同志	88
水调歌头	游泳	92
蝶恋花	答李淑一	96
七律二首	送瘟神	100
七律	到韶山	104
七律	登庐山	106
七绝	为女民兵题照	108
七律	答友人	110
七绝	为李进同志题所摄 庐山仙人洞照	112
七律	和郭沫若同志	114
卜算子	咏梅	118

THE LONG MARCH	57
MOUNT KUNLUN	59
MOUNT LIUPAN	63
TO COMRADE PENG DEHUI	65
SNOW	67
TO COMRADE DING LING	71
CAPTURE OF NANJING BY THE PEOPLE'S LIBERATION ARMY	73
A POEM-REPLY TO MR. LIU YAZI	75
A POEM—REPLY TO MR. LIU YAZI	79
A POEM-REPLY TO MR. LIU YAZI	83
BEIDAIHE	87
A POEM REPLY TO COMRADE ZHOU SHI- ZHAO	89
SWIMMING	93
REPLY TO MADAM LI SHUYI	97
FAREWELL TO THE GOD OF PLAGUE	101
RETURN TO SHAOSHAN	105
ASCENT OF MOUNT LUSHAN	107
PHOTO INSCRIPTION OF MILITIA WOMAN	109
REPLY TO A FRIEND	111
FAIRY CAVE (INSCRIPTION ON A PHOTO TAKEN BY COMRADE LI JIN)	113
A POEM-REPLY TO COMRADE GOU MORUO	115
ODE TO THE PLUM BLOSSOM	119

七律	冬云	122
满江红	和郭沫若同志	124
杂言诗	八连颂	130
七律	吊罗荣桓同志	134
贺新郎	读史	136
水调歌头	重上井冈山	140
念奴娇	井冈山	144
念奴娇	鸟儿问答	148

WINTER CLOUDS	123
A POEM-REPLY TO COMRADE GUO MORUO	125
ODE TO THE EIGHTH COMPANY	131
MOURNING FOR COMRADE LUO RONGHUAN	135
READING HISTORY	137
RE-ASCEND MOUNT JINGGANG	141
MOUNT JINGGANG	145
A TALK BETWEEN TWO BIRDS	149

七 古
送纵宇一郎东行

一九一八年

云开衡岳积阴止，
天马凤凰春树里。
年少峥嵘屈贾才，
山川奇气曾钟此。
君行吾为发浩歌，
鲲鹏击浪从兹始。
洞庭湘水涨连天，
艨艟巨舰直东指。
无端散出一天愁，
幸被东风吹万里。
丈夫何事足萦怀，
要将宇宙看稊米。
沧海横流安足虑，
世事纷纭何足理。
管却自家身与心，
胸中日月常新美。

**FAREWELL FOR MR.
ZONGYUYILANG GOING TO JAPAN**

On the pattern of Qigu

(1918)

The weather is clearing up over Mount Heng;
Mounts of Tianma and Fenghuang with green trees
can be seen clearly in spring.

Here sprang up the gifted young men, Jia Yi,

Qu Yuan et al

As God blessed and favoured this land.

I composed this poem for your departure;

Wish you to be a roc flying high.

From Xiang River to Lake Dongting by boat,

Then you board the ship eastward.

You once worried a lot the hard-up;

Friendship backed you and no worry at all.

Be a man and forget the distress;

Look on the world as a small ball.

Ease off in the overflowing seas;

Pay no heed to the trouble world.

Keep a sound mind in a sound body;

Renew your mind all the time.

名世于今五百年，
诸公碌碌皆余子。
平浪官前友谊多，
崇明对马衣带水。
东瀛濯剑有书还，
我返自崖君去矣。